

TÉRMINOS Y CONDICIONES

MERFU: TRANSLATIONS AND TRAINING

§ 1 Ámbito de vigencia

1. Estos Términos y Condiciones rigen todos los acuerdos o contratos celebrados entre MERFU: TRANSLATIONS AND TRAINING y sus clientes. Firmando el Contrato, significa que usted está aceptando todas las condiciones y reglamentaciones fijadas en estos Términos y Condiciones.
2. Cualquier otra cláusula que se aplique a dichos contratos requerirá la aceptación expresa por escrito por parte de MERFU: TRANSLATIONS AND TRAINING.
3. Se entiende por Cliente cualquier persona física o jurídica que encargue a MERFU: TRANSLATIONS AND TRAINING la realización de un trabajo de traducción.

§ 2 Presupuesto

Los presupuestos no son vinculantes. El Pedido del Cliente está sujeto a confirmación por escrito por parte de MERFU: TRANSLATIONS AND TRAINING.

§ 3 Orden de pedido

1. Los Pedidos de traducción se enviarán a MERFU: TRANSLATIONS AND TRAINING por correo o email a la dirección de la persona de contacto mencionada en nuestra página web.
2. En el Pedido, el Cliente debe indicar claramente la(s) combinación(es) de idiomas a la(s) que se desea la traducción, los soportes y formatos de entrega, la fecha en que se precisa, si es urgente (24 horas a partir de la recepción), la finalidad del documento traducido y sus requerimientos en cuanto a la terminología. Mandando el Pedido electrónico, el Cliente se declara de acuerdo con estos Términos y Condiciones.
3. En relación con el nivel de calidad deseado de la traducción encargada a MERFU: TRANSLATIONS AND TRAINING, el Cliente está obligado a facilitar toda la información necesaria sobre el texto que se desea traducir, incluida terminología específica.
4. Cualquier cambio en los originales una vez aceptado el presupuesto o iniciado el proceso, así como cualquier error o incongruencia en los mismos puede suponer un retraso en la fecha de entrega, así como originar gastos suplementarios.

§ 4 Derechos de uso

El Cliente representa y garantiza que es dueño o tiene licencia sobre el texto objeto del Proyecto y todos sus componentes, y que la traducción, publicación, distribución, venta o cualquier otro uso del texto traducido no infringe ninguna ley de copyright, marcas registradas, patentes, propiedad intelectual o cualquier otro derecho de un tercero.

MERFU: TRANSLATIONS AND TRAINING no se hace responsable de posibles daños sobre los derechos de autoría de terceros.

§ 5 Plazo de entrega

1. El encargo se considera perfeccionado en el momento en el que el Cliente confirma a MERFU: TRANSLATIONS AND TRAINING, mediante correo electrónico, su aceptación de los presentes términos y condiciones y de la oferta concreta remitida por MERFU: TRANSLATIONS AND TRAINING y aporta todas las informaciones necesarias para la realización de la traducción.
2. Los plazos de entrega no son vinculantes. MERFU: TRANSLATIONS AND TRAINING no asumirá ninguna responsabilidad si el plazo de entrega no pudiera respetarse a consecuencia de un suceso de fuerza mayor como por ejemplo:
 - (a) Huelgas
 - (b) Rebeliones, invasiones, atentados terroristas, guerras o preparativos de guerra
 - (c) Incendios, explosiones, huracanes, inundaciones, terremotos, epidemias u otras catástrofes naturales
 - (d) Perturbación en la red de transporte
 - (e) Mal funcionamiento de las redes de telecomunicaciones o cualquier impedimento que no concierna nuestra responsabilidad
3. Una vez acordado el plazo de entrega, MERFU: TRANSLATIONS AND TRAINING utilizará todas sus herramientas de la manera más eficiente posible para cumplirlo. Sin embargo, si esto no es posible, el Cliente no tendrá el derecho de cancelar el Contrato.
4. Conforme a las preferencias del Cliente, la traducción será enviada por fax, correo electrónico, mensajero o correo convencional. Los gastos de expedición serán asumidos por el Cliente.
5. La entrega se considerará efectuada en el momento en que MERFU: TRANSLATIONS AND TRAINING envíe la traducción al cliente por correo electrónico, correo postal, fax o mensajero.

MERFU: TRANSLATIONS AND TRAINING no será responsable de la pérdida o el deterioro provocados por el uso de las tecnologías de la información, Internet y los medios de telecomunicación modernos, ni de ninguna pérdida o deterioro resultante del traslado de la información (empresas de transportes).

§ 6 Condiciones de pago

1. Todos los precios expuestos en esta página web han de entenderse en euros, sin impuestos ni IVA. El coste de la traducción se basará en el número de líneas estándar. Una línea estándar contiene 55 signos (espacios incluidos).
2. Las traducciones mandadas al Cliente por correo electrónico, fax o correo postal se pagarán por adelantado, mediante transferencia bancaria. El encargo se considera efectuado en el momento en el que el Cliente justifica a MERFU: TRANSLATIONS AND TRAINING el pago de la traducción. Si el Cliente recoge la traducción el mismo, ésta se podrá pagar a la hora de recogerla.
3. El coste total de la traducción se basa en las tarifas estándar aplicables en el momento del Pedido, detalladas en el apartado "Precios" de nuestra página web. Además de la tarifa estándar, MERFU: TRANSLATIONS AND TRAINING aplicará también un recargo por traducciones juradas, textos especializados, formato especial del archivo, entrega urgente y express, traducciones durante el fin de semana o en los días festivos.

§ 7 Propiedad intelectual

Todos los derechos de uso y autoría permanecerán en posesión de MERFU: TRANSLATIONS AND TRAINING. El Cliente no estará autorizado a utilizar el material encargado hasta el pago completo del precio acordado por el servicio.

§ 8 Realización de encargos

Las traducciones serán efectuadas respetándose las normas gramaticales y el sentido del texto. MERFU: TRANSLATIONS AND TRAINING garantiza a sus clientes que todos los encargos de traducción se realizarán de la mejor manera que le permitan sus capacidades y experiencia, conforme al objetivo establecido por el Cliente. Si el Cliente no facilita toda la información necesaria sobre la terminología específica, ésta será traducida conforme al uso general. El aspecto estilístico no es parte integrante de la traducción. MERFU: TRANSLATIONS AND TRAINING no puede garantizar que la traducción cumplirá con las preferencias subjetivas del Cliente.

§ 9 Reclamaciones

1. El Cliente tiene 10 días laborales desde la recepción de la traducción finalizada para informar por escrito a MERFU: TRANSLATIONS AND TRAINING sobre algún error contenido en el trabajo traducido. Si el Cliente no ha formulado ninguna reclamación transcurrido el plazo indicado, se entenderá que acepta en su totalidad el encargo enviado. Los errores de traducción o correcciones no podrán en ningún caso servir de pretexto para que el cliente solicite un mayor plazo de pago, ni para incumplir con el pago.
2. El Cliente tiene el derecho de pedir a MERFU: TRANSLATIONS AND TRAINING que realice las correcciones necesarias sin cargo y dentro de un plazo razonable. Si MERFU: TRANSLATIONS AND TRAINING no respeta este plazo, el Cliente tiene el derecho de solicitar una rebaja en el precio de la traducción .
3. MERFU: TRANSLATIONS AND TRAINING no se hace responsable de errores causados por la violación de las reglamentaciones del Artículo 3 o por la posible redacción ambigua, defectuosa, incompleta o indescifrable del texto de partida.

§ 10 Responsabilidad

1. MERFU: TRANSLATIONS AND TRAINING no se hace responsable de ningún daño o pérdida incidental, especial o de cualquier naturaleza del Cliente, ni de ningún reclamo hecho contra el Cliente por alguna otra persona o entidad, que provengan o se relacionen con los textos traducidos.
2. La máxima responsabilidad de MERFU: TRANSLATIONS AND TRAINING hacia el Cliente estará limitada en todos los casos al valor de la Orden.
3. MERFU: TRANSLATIONS AND TRAINING no se responsabiliza del uso ilícito por parte del Cliente de los textos traducidos, por ejemplo: la multiplicación para todo tipo de fines comerciales, publicitarios u otros fines.

§ 11 Disponibilidad de la página web

1. Haremos todo lo posible para que nuestra página web esté disponible; no obstante, no podemos garantizar su funcionamiento continuo y sin errores. MERFU: TRANSLATIONS AND TRAINING no se hace responsable de las interrupciones en el funcionamiento de su página web.

2. MERFU: TRANSLATIONS AND TRAINING tampoco se hace responsable de los problemas causados por el mal funcionamiento del Internet y de las pérdidas o los daños causados por virus informáticos, troyanos, spams, etc.

§ 12 Cancelación

1. Una vez que usted acepta nuestro presupuesto, también acepta que podemos iniciar el trabajo inmediatamente y que por lo tanto, en el evento de una cancelación subsiguiente, usted pagará los siguientes gastos: ♦ 50% del valor total de la traducción si la cancelación se hace 4 (o más) días antes de la fecha de entrega establecida. ♦ 75% del valor total de la traducción si la cancelación se ha hace 2-4 días antes de la fecha de entrega establecida. ♦ 100% del valor total de la traducción si la cancelación se hace 1 día (o menos) antes de la fecha de entrega establecida.

§ 13 Confidencialidad

MERFU: TRANSLATIONS AND TRAINING se compromete a mantener en confidencialidad todos los documentos e informaciones recibidos del Cliente para realizar el encargo. MERFU: TRANSLATIONS AND TRAINING se reserva el derecho a contratar en cualquier momento los servicios de terceros para la realización de un encargo sin la obligación de informar de ello al Cliente. Todos nuestros traductores que trabajan con nosotros respetan las normas deontológicas de confidencialidad en todas sus traducciones. MERFU: TRANSLATIONS AND TRAINING no puede proporcionar garantías absolutas contra ninguna violación de la confidencialidad

causada por terceros, y no será responsable de ella. MERFU: TRANSLATIONS AND TRAINING no puede evitar la interceptación de mensajes enviados por internet. Por este motivo, no se hace responsable en ningún caso de las posibles pérdidas o daños que sufra el Cliente como resultado de cualquier interceptación no autorizada de su material original o de su traducción.

§ 14 Derechos de autor

1. MERFU: TRANSLATIONS AND TRAINING se reservará para sí los derechos de autor de todas las traducciones realizadas por sus traductores y colaboradores.

§ 15 Otras cláusulas

1. Si una de las cláusulas de los presentes Términos y Condiciones es considerada ilegal, inválida o inaplicable por la legislación vigente, las partes aceptan que la validez y fuerza ejecutoria del resto de los presentes Términos y Condiciones no se verán afectadas y continuarán en vigor.
2. MERFU: TRANSLATIONS AND TRAINING se reserva el derecho a modificar en cualquier momento y sin previo aviso estos Términos y Condiciones, así como el contenido de las informaciones presentadas en su página web.

§ 16 Ley aplicable y jurisdicción

Todas las relaciones entre el Cliente y MERFU: TRANSLATIONS AND TRAINING se regirán por las leyes de Alemania. Para la solución de cualesquiera cuestiones litigiosas derivadas del contrato o acto jurídico, las partes se someten al arbitraje institucional de los Tribunales de Dortmund.